

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	13:24 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων Another / parable / he set before / them / saying:			[εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς παραβολὴν] λέγων he said / But / to / them / a parable / saying:	נִמְשָׁלְלַה מִשְׁלָלְאָמֵר And he parabled / to them / a parable / saying:	1
2	ώμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν Was compared / the / kingdom / of the / heavens			τίνι ὁ λόγος ἐστὶν ὅμοιος To what / the / matter / it is / like?	לְמַה הַקְּבָר דִּמְהָה To what / the matter / is like?	2
3				ὅμοιός ἐστιν Like / it is		3
4	ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα to a person / sowing / good / seed			ἀνθρώπῳ σπείραντι σπέρμα καλὸν to a person / sowing / seed / good	לְאָדָם זָרָע זָרָע טֹב To a person / sowing / seed / good	4
5	ἐν τῷ ἀγρῷ ἐσαυτοῦ in / the / field / of himself.			ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ in / the / field / of him.	בָּשָׂדָה in his field	5
6	13:25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους in / But / the / to sleep / the / people			ἐν δὲ τῷ καθεύδειν αὐτὸν in / But / the / to sleep / him	וּבְשִׁכְבָּתוֹ and in his lying down	6
7	ῆλθεν αὐτοῦ ὁ ἔχθρος came / of him / the / enemy			ῆλθεν ὁ ἔχθρος αὐτοῦ came / the / enemy / of him	בָּא אֹיְבֹו came / his enemy	7
8	καὶ ἐπέσπειρεν ζειζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου and / he sowed upon / darnel / among / the / wheat			καὶ ἐσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου and / he sowed / darnel / among / the / wheat	זָרָע זָנִים בֵּין הַחֲטִים and he sowed / darnel / among / the wheat	8
9	καὶ ἀπῆλθεν and / he went away.			καὶ ἀπῆλθεν and / he went away.	וְהַלֵּךְ and he went.	9
10	13:26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος when / But / sprouted / the / grass			ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος when / But / sprouted / the / grass	וְכַשְׁעַלָּה דְּעַשְׁבָּה And when came up / the grass	10

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L5 ἐσαυτοῦ (Mt 13:24). Textual variant: N-A reads αὐτοῦ. L8 ζειζάνια (Mt 13:25). Textual variant: N-A reads ζιζάνια.	[And he told them a parable,] saying, "To what is the word similar? It is like a man sowing good seed in his field. But in his sleep his enemy came and sowed darnel in amongst the wheat and he went away. "When the blades sprouted,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	[And he parabled to them a parable] saying, "What is the matter like? [It may be compared] to a person sowing good seed in his field. But while he lay, his enemy came and sowed darnel among the wheat and went away. "But when the grass came up,

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
11	καὶ καρπὸν ἐποίησεν and / fruit / it made					11
12	τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζειζάνια then / appeared / also / the / darnel.			καὶ ἐβλάστησαν τὰ ζειζάνια also / sprouted / the / darnel.	אֲפָלָי הַזָּנוּנִים also / came up / the darnel.	12
13	13:27 προσελθόντες δὲ approaching / But			προσελθόντες δὲ approaching / But	קָרְבּוּ אֲצָלָן They came near / to him	13
14	οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου the / servants / of the / householder			οἱ δοῦλοι αὐτοῦ the / servants / of him	עֲבָדָיו his servants	14
15	εἶπον αὐτῷ they said / to him:			εἶπον αὐτῷ they said / to him:	וְאָמַרְתִּי לְךָ and they said / to him:	15
16	κύριε οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας Lord, / not / good / seed / you sowed			κύριε Lord,	אָדָנָנוּ Our Lord,	16
17	ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ in / the / your / field?					17
18	πόθεν οὖν ἔχει ζειζάνια From whom / therefore / it has / darnel?					18
19	13:28 ὁ δὲ ἐφη αὐτοῖς the / But / he said / to them:					19
20	ἔχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν Hostile / person / this / he did.					20
21	οἱ δὲ αὐτῷ λέγουσιν the / But / to him / they say:					21

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L12 ζειζάνια (Mt 13:26). Textual variant: N-A reads ζιζάνια.	the darnel sprouted too. So his servants, approaching, said to him, 'Lord,
L18 ζειζάνια (Mt 13:27). Textual variant: N-A reads ζιζάνια.	
L21 οἱ δὲ αὐτῷ λέγουσιν (Mt 13:28). Textual variant: N-A reads οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ.	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction the darnel also came up. His servants approached him and said, 'Lord,

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
22	θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά You want / therefore / going away / we might gather / them?			θέλεις ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά you want / going away / we might gather / them?		רְצֹנָךְ גַּלְדָּךְ וְנִקְוּשָׁשׁ אָוֹתָם [is it] your desire / we will go / and we will collect / them?
23	13:29 ὁ δέ φησιν the / But / he says:			εἶπεν δὲ he said / But		וְאָמַר And he said:
24	οὐ μήποτε συλλέγοντες τὰ ζειζάνια No, / lest / gathering / the / darnel			οὐ μήποτε συλλέγοντες τὰ ζειζάνια No, / lest / gathering / the / darnel		לֹא שָׁמַא תְּקַוְּשָׁו אֶת הַזּוּנִים No, / lest / you will gather / [dir. obj.] / the darnel
25	ἐκριζώσητε ἄμα αὐτοῖς τὸν σῖτον you might uproot / with / them / the / wheat.			ἐκριζώσητε ἄμα αὐτοῖς τὸν σῖτον you might uproot / with / them / the / wheat.		וְתַעֲקְרִבוּ עַמְּם אֶת הַחֲטִים and you will uproot / with them / [dir. obj.] / the wheat.
26	13:30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα Leave / to grow together / both			ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα Leave / to grow together / both		הַנִּיחוּ שְׁנֵיָהֶם לְצִמּוֹת Leave / two of them / to grow
27	ἕως τοῦ θερισμοῦ until / the / harvest			ἕως τοῦ θερισμοῦ until / the / harvest		עַד הַקָּצֵיר until / the harvest
28	καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ and / in / time / of the / harvest			καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ and / in / time / of the / harvest		וּבְשַׁעַת הַקָּצֵיר and in [the] time of / the harvest
29	ἔρω τοῖς θερισταῖς I will say / to the / harvesters:					29
30	συλλέξατε πρῶτον τὰ ζειζάνια Gather / first / the / darnel			συλλέξατε πρῶτον τὰ ζειζάνια gather / first / the / darnel		קֹשֶׁת הַחִילָה אֶת הַזּוּנִים collect / first / [dir. obj.] / the darnel
31	καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας and / tie / them / into / bundles			καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας and / tie / them / into / bundles		וַעֲשֵׂו אֹתָם חֲבִילֹת and make / them / [into] bundles

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L24 ζειζάνια (Mt 13:29). Textual variant: N-A reads ζιζάνια. L30 ζειζάνια (Mt 13:30). Textual variant: N-A reads ζιζάνια.	do you want us to go gather them? "But he said, 'No, lest gathering the darnel you uproot the wheat with them. Leave them both to grow together until the harvest. But at harvest time, first gather the darnel and tie them in bundles,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	do you want us to go and collect them? "And he said, 'Do not collect the darnel, lest you uproot the wheat along with them. Leave the two of them to grow until the harvest. And at harvest time first gather the darnel and make them into bundles,

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
32	πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά for / the / to burn / them,			καὶ κατακαύσετε αὐτὰ ἐν πυρί ³² and / you will burn / them / in / fire,	וַתִּשְׁרַפְי אֶחָד בַּאֲשָׁר and you will burn / them / with fire,	32
33	τὸν δὲ σῖτον the / but / wheat			τὸν δὲ σῖτον the / but / wheat	וְאַתָּה חַחְטִים but [dir. obj.] / the wheat	33
34	συνάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου bring together / into / the / storehouse / of me. [The author of Matthew inserted other materials (Matt. 13:31-35) between the Darnel Among the Wheat parable and its interpretation.]			συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου bring together / into / the / storehouse / of me.	הַבְנִיסוּ לְאַצְרִי bring in / to my storehouse.	34
35	13:36 τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους Then / leaving / the / crowds					35
36	ῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν he went / into / the / house					36
37	καὶ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ and / approached / him / the / disciples / of him					37
38	λέγοντες saying:					38
39	διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν Explain / to us / the / parable					39
40	τῶν ζειζανίων τοῦ ἀγροῦ of the / darnel / of the / field.					40
41	13:37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν the / But / answering / he said:					41

NotesL34 *συνάγετε* (Mt 13:30). Textual variant: N-A reads *συναγάγετε*.L37 *προσῆλθαν* (Mt 13:36). Textual variant: N-A reads *προσῆλθον*.L39 *διασάφησον* (Mt. 13:36). Textual variant: Some important MSS (including Codex Bezae) read *φράσον*.L40 *ζειζανίων* (Mt 13:36). Textual variant: N-A reads *ζιζανίων*.***Idiomatic Translation
of Greek Reconstruction***

and burn them in fire. But the wheat you must gather into my barn."

***Idiomatic Translation
of Hebrew Reconstruction***

and burn them in fire, but gather the wheat into my barn."

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
42	ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἔστιν the [one] / sowing / the / good / seed / he is					42
43	ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / son / of the / human.					43
44	13:38 ὁ δὲ ἀγρός ἔστιν ὁ κόσμος the / But / field / it is / the / world.					44
45	τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν the / But / good / seed / these / they are					45
46	οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας the / sons / of the / kingdom.					46
47	τὰ δὲ ζειζάνια εἰσιν the / But / darnel / they are					47
48	οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ the / sons / of the / evil.					48
49	13:39 ὁ δὲ ἔχθρος ἔστιν ὁ σπείρας αὐτὰ the / But / enemy / he is / the [one] / sowing / them					49
50	ὁ διάβολος the / devil.					50
51	ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰώνος ἔστιν the / But / harvest / consummation / of [the] age / it is.					51
52	οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν the / But / harvesters / angels / they are.					52
53	13:40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζειζάνια Just as / therefore / is gathered / the / darnel					53

Notes	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L47 ζειζάνια (Mt 13:38). Textual variant: N-A reads ζιζάνια.	
L49 ἔχθρος ἔστιν ὁ σπείρας αὐτὰ (Mt 13:39). Textual variant: N-A reads ἔχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἔστιν.	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L53 ζειζάνια (Mt 13:40). Textual variant: N-A reads ζιζάνια.	

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
54	καὶ πυρὶ κατακαίεται and / in fire / is burned,					54
55	οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰώνος so / it will be / in / the / consummation / of the / age.					55
56	13:41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Will send / the / son / of the / human					56
57	τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ the / angels / of him					57
58	καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αύτοῦ and / they will collect / from / the / kingdom / of him					58
59	πάντα τὰ σκάνδαλα all / the / snares					59
60	καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν and / the [ones] / doing / the / lawlessness					60
61	13:42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς and / they will throw / them					61
62	εἰς τὴν κάμεινον τοῦ πυρός into / the / furnace / of the / fire.					62
63	ἔκει ἔσται ὁ κλαυθμὸς There / will be / the / weeping					63
64	καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων and / the / gnashing / of the / teeth.					64
65	13:43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος Then / the / righteous / will shine out / as / the / sun					65

Notes	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L62 κάμεινον (Mt 13:42). Textual variant: N-A reads κάμινον.	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
66	ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν in / the / kingdom / of the / father / of them.					66
67	οἱ ἔχοντες ὡτα ἀκουέτω The [one] / having / ears / let him hear.					67

Notes	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

